

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны",

желая поощрять, защищать и создавать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

основываясь на принципах взаимного уважения суверенитета, равенства и взаимной выгоды,

в целях развития экономического сотрудничества между двумя государствами,

договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "капиталовложения" означает все виды имущественных ценностей, которые вложены на территории Договаривающейся Стороны, принимающей капиталовложения, в соответствии с ее законодательством, включая, в частности:

- а) движимое и недвижимое имущество и имущественные права;
- б) акции или другие формы участия в предприятиях и компаниях;
- в) права требования по денежным средствам и любым обязательствам, имеющим экономическую ценность;
- г) авторские права, права на промышленную собственность, "ноу-хау" и технологию;
- д) права на осуществление экономической деятельности, предоставляемые в соответствии с законодательством или договорами, включая, в частности, права на осуществление разведки и эксплуатации природных ресурсов.

2. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

- физические лица, являющиеся гражданами этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;
- предприятия и компании, учрежденные в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством;

при условии, что физическое лицо, предприятие или компания правомочны в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Термин "доходы" означает суммы, которые получены в результате капиталовложений, и в частности, но не исключительно: прибыль, дивиденды, проценты и лицензионные вознаграждения.

4. Термин "территория" означает:

- территорию Китайской Народной Республики и территорию Республики Узбекистан

#### Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения и будет допускать такие капиталовложения на свою территорию в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет оказывать содействие в получении гражданами другой Договаривающейся Стороны виз и разрешений на работу в связи с капиталовложениями, осуществленными на ее территории.

#### Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории равноправный режим и защиту в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности, связанной с такими капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи будет не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется в от-

ношении капиталовложений инвесторов любого третьего государства и деятельности, связанной с такими капиталовложениями.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их капиталовложениям на основе:

- ее участия в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, организации экономической взаимопомощи или в международном соглашении, предусматривающем льготы и преимущества, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанных организаций и вступившим в силу до даты подписания настоящего Соглашения;

- международного соглашения и иной договоренности по вопросам налогообложения;

- договоренности по вопросам приграничной торговли.

#### Статья 4

1. Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты иным мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (далее "экспроприация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, при соблюдении установленного законодательством порядка, на недискриминационной основе и сопровождаются выплатой компенсации.

2. Компенсация, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, будет рассчитываться на основе реальной стоимости капиталовложений непосредственно на день, предшествующий дню принятия или обнародования решения об экспроприации.

Компенсация должна выплачиваться без необоснованной задержки, быть конвертируемой и свободно переводимой с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны.

3. Если капиталовложения инвесторов одной Договаривающейся Стороны будет нанесен ущерб на территории другой Догова-

ривающейся Стороны вследствие войны, чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных обстоятельств, то Договаривающаяся Сторона, на территории которой осуществлено капиталовложение, в случае принятия ею мер по возмещению ущерба или других соответствующих мер, предоставит этим инвесторам режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любого третьего государства.

#### Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств перевод сумм в связи с капиталовложениями, включая:

- а) доходы, как они определены в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;
- б) суммы от полной или частичной ликвидации капиталовложений;
- в) платежи, осуществленные в соответствии с кредитным соглашением в связи с капиталовложениями;
- г) платежи за техническую помощь, техническое обслуживание и управленческий опыт;
- д) заработную плату и другие вознаграждения, получаемые гражданами другой Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с капиталовложениями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны, в размере, предусмотренном ее законодательством.

#### Статья 6

Перевод сумм в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Соглашения будет осуществляться по действующему на дату перевода официальному обменному курсу Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлено капиталовложение.

#### Статья 7

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем капиталовложениям, которые осуществлены после 1 января 1992 года.

## Статья 8

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут по возможности разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты возбуждения спора одной из Договаривающихся Сторон, он будет по просьбе любой из Договаривающихся Сторон передан в арбитражный суд "ad hoc".

3. Арбитражный суд состоит из трех арбитров и создается следующим образом: в течение двух месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о передаче спора в арбитраж каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному арбитру. Эти два арбитра в течение двух месяцев со дня назначения второго арбитра выберут третьего арбитра - гражданина третьего государства, имеющего дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, который с согласия Договаривающихся Сторон назначается председателем арбитражного суда.

4. Если арбитражный суд не будет создан в течение четырех месяцев с даты получения письменного уведомления о передаче спора в арбитражный суд, любая из Договаривающихся Сторон может, при отсутствии иной договоренности, предложить Председателю Международного Суда произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, то осуществить необходимые назначения может быть предложено следующему по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. Суд принимает решения в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами международного права.

6. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов, эти решения являются окончательными и имеют обязательную силу для обеих Договаривающихся Сторон. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон арбитражный суд объяснит мотивы своего решения.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ему арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы Договаривающихся Сторон будут нести в равных долях.

#### Статья 9

1. Любой спор между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся размера компенсации в случае экспроприации, может быть передан в арбитражный суд.

2. Такой арбитражный суд создается для каждого конкретного случая следующим образом: каждая из сторон в споре назначит по одному арбитру, а эти два арбитра выберут гражданина третьего государства, которое имеет дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, в качестве арбитра - председателя. Первые два арбитра назначаются в течение двух месяцев, а председатель избирается в течение четырех месяцев со дня письменного уведомления о передаче спора на рассмотрение арбитража. Если в течение указанных сроков арбитражный суд не будет создан, любая из сторон в споре может предложить Председателю Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты сделать необходимые назначения.

3. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. При этом суд может в ходе определения процедуры принять в качестве руководства Правила Арбитражного Института Стокгольмской торговой палаты.

4. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение будет окончательным и обязательным к исполнению для обеих сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется исполнить решение арбитражного суда в соответствии со своим национальным законодательством.

5. Арбитражный суд выносит решение в соответствии с положениями настоящего Соглашения, законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения, включая ее коллизионные нормы, а также общепризнанными принципами международного права.

6. Каждая сторона в споре будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ей арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы стороны в споре будут нести в равных долях.

#### Статья 10

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны или деятельности, связанной с такими капиталовложениями, режим более благоприятный, чем режим, предоставленный настоящим Соглашением, то будет применяться более благоприятный режим.

#### Статья 11

1. Представители обеих Договаривающихся Сторон будут по мере необходимости проводить встречи с целью:

- а) изучения вопросов применения настоящего Соглашения;
- б) обмена информацией по правовым вопросам капиталовложений и о возможности их осуществления;
- в) разрешения споров, возникающих в связи с капиталовложениями;
- г) изучения других вопросов, связанных с капиталовложениями;
- д) рассмотрения предложений о внесении возможных изменений и дополнений к настоящему Соглашению.

2. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон предложит провести консультации по любому из вопросов, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно даст ответ, и консультации будут проводиться поочередно в Пекине и Ташкенте.

#### Статья 12

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты письменного уведомления Договаривающимися

Сторонами друг друга о выполнении ими соответствующих конституционных процедур и будет действовать в течение пятнадцати лет.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении по крайней мере за один год до истечения срока, определенного в пункте 1 настоящей статьи.

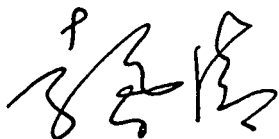
3. По истечении первоначального пятнадцатилетнего срока каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив о своем намерении другую Договаривающуюся Сторону. Такое уведомление вступает в силу через 12 месяцев с даты его получения другой Договаривающейся Стороной.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-11 будут оставаться в силе в течение дальнейших пятнадцати лет, исчисляемых с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Пекине 13 марта 1992 года в трех экземплярах, каждый на китайском, узбекском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Китайской Народной Республики:



Ли Ланвцин  
Министр внешних эконо-  
мических связей и торговли

За Правительство  
Республики Узбекистан:



РАХИМ РАДЖАБОВ  
Заместитель  
Премьер-министра



ПРОТОКОЛ ВАИМОПОНИМАНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

В целях дальнейшего развития торгово-экономического сотрудничества между двумя странами, основанного на принципах добрососедства и дружбы, равноправия и взаимной выгоды Правительства Китайской Народной Республики и Правительства Республики Узбекистан, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны":

1. Достигли взаимопонимания и обязались защитить капиталовложения одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны, приведенных до 1 января 1992 года.

2. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Узбекистан о поощрении инвестиций и защите капиталовложений от 18 марта 1992 года.

Составлено в г. Пекина 18 марта 1992 года в двух экземплярах на китайском, узбекском и русском языках, причём все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительства  
Китайской Народной Республики:



Ли Ланвцин  
Министр внешних экономи-  
ческих связей и торговли

За Правительства  
Республики Узбекистан:



Рахим Раджабов  
Заместитель  
Премьер-министра